

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na bakalářskou práci

Autor/ka: Barbora Tichá

Titul (česky): Překlad odborného textu (zdravé stravování)

Vedoucí práce: PhDr. Milena Machalová

Oponent/ka: Mgr. Kateřina Nosková

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	☒
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☐	☒
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 38

9. Připomínky:

U předložené bakalářské práce je třeba ocenit aktuálnost a určitou atraktivitu tématu. Studentka si v prvních kapitolách vytváří teoretické zázemí pro konkrétní překladatelskou činnost, nezkoumá ovšem jen translatologickou oblast, ale podává stručný a ucelený pohled na zdravý životní styl a zdravou výživu, přičemž srovnává Českou republiku a Ruskou federaci. Překlad je velmi kvalitní, autorka zohledňuje specifičnost originálního textu, jeho zacílení nejen na laickou veřejnost, ale i na odborné instituce, a podřizuje tomu i styl překladu a výběr lexikálních prostředků. Používá přitom postupy, o kterých se zmiňuje v teoretické části práce. Práce je doplněna rusko-českým glosářem, který je uveden v příloze. Práci hodnotím velmi kladně, nemám žádné připomínky k jejímu metodologickému zpracování, rozsahu ani k typografické úpravě.

10. Náměty do diskuze:

1. Spolupracovala autorka při překladu s odborníky na zdravou výživu?

Známka: A

Závěr: Práci ne/doporučuji k obhajobě.

Datum: 2. 5. 2018

Jméno a příjmení: PhDr. Milena Machalová

Podpis:

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Bakalářská práce (max. 40 bodů):

- A – 40 – 37 bodů
- B – 36 – 33 bodů
- C – 32 – 29 bodů
- D – 28 – 25 bodů
- E – 24 – 21 bodů
- F – 20 – 0 bodů